

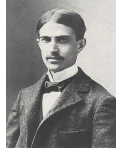
조각배(The Open Boat)

스티븐 크레인(Stephen Crane)/주 근옥 역

(2011. 12. 10. <http://www.poemspace.net/> 게시)

Footnote

1) 스티븐 크레인(Stephen Crane, 1871~1900): 미국 소설가 겸 시인, 신문 기자. 뉴저지주 뉴어크 출생. 감리교 목사의 14남매 중 막내로 태어났다. 9세 때 아버지가 죽자, 교회관계의 신문 기사를 쓰는 어머니를 따라 같은 주의 애즈버리 파크로 옮겼다. 그 후 라파예트(Lafayette) 대학, 시라큐스(Syracuse) 대학에 다녔으나 학문보다 실사회에 흥미를 가져, 모두 1년도 못 되어 그만두었다. 16세 때부터 신문통신원이 되어 「뉴욕 트리뷴」지(紙)에 기고하는 한편, 스케치풍의 단편을 많이 썼다. 21세 때 뉴욕시의 바와리 지구에 살면서 빈민가의 실태를 알았으며,



「거리의 여인 매기 Maggie: A Girl of the Streets(1893)」를 자비 출판하였다. 이 작품은 투신자살한 젊은 매춘부의 비참한 운명을 그린 것으로 자연주의 소설의 선구적 작품으로 여겨지지만, 그 당시에는 거의 문계시되지 않고 겨우 H. 갈런드(Hamlin Garland, 1860~1940)나 W. D. 하우얼즈(William Dean Howells, 1837~1920)가 그 참신함을 인정한 데 불과하였다. 그러나 곧 「붉은 무공훈장(武功勳章) The Red Badge of Courage(1895)」을 발표함으로써 그의 이름은 영국에 이어 미국에서 유명해졌으며, 작가로서의 지위가 굳어졌다. 그는 통신원으로서 서부와 멕시코를 여행했는데, 1897년에 취재차 쿠바혁명을 원조하려는 무기밀수선에 동승(同乘)하였다가, 플로리다 앞바다에서 침몰하는 재난을 당했으며, 그 체험을 바탕으로 단편 「The Open Boat and Other Tales of Adventure(1898)」를 썼다. 이 무렵에 유곽의 여주인 콜러 테일러와 알게 되었으며, 그리스-투르크전쟁이 발발하자 그녀와 함께 그리스에서 보도활동을 하였다. 그 후 미국-스페인전쟁 때에는 쿠바특파원이 되었는데, 그의 사실적 소설을 부도덕하다고 여기던 미국 사회로부터 중상(中傷)을 받아 영국으로 이주하였고, 그곳에서 J. 콘래드, H. 제임스 등의 아낌을 받았다. 그러나 지병인 결핵으로 요양하던 중 독일의 마덴바일러에서 과란 많은 짧은 일생을 마쳤다. 작품으로는 아이러니컬한 단편이 많고 그 밖에도 「George's Mother(1896)」, 단편 「청색 호텔(1898)」 「괴물(The Monster and Other Stories, 1898)」 등이 있다. 그의 작품은 다음 시대의 사회적 사실주의와 이미지즘의 길을 열었으며, 또 속어를 섞은 간결한 문체는 헤밍웨이를 비롯한 현대의 미국 미니멀리스트들에게 커다란 영향을 주었다. (역주)



2) slaty(←slatey), slate: 점판암(슬레이트):이질 또는 점토질의 퇴적암, 또는 세립의 응회암 등이 잘 발달한 편리를 나타내고 편리를 따라 박판 모양으로 쪼개지는 성질을 가진 암석을 말한다. 슬레이트라고도 한다. 납작한 막판으로 쪼개지는 성질을 이용하여 기와나 석반(石盤) 등으로 쓰인

다. 점판암은 엄밀히 말하자면 변성암에 속하지만, 재결정작용이 매우 약하며, 암석은 세립인 채로 있어 퇴적암으로 분류하기도 한다. (역주)



3) narrow clip: 클립처럼 좁은 해협. 수도(水道)·목(項)·도(濤; 渡)·셋바다라고도 한다. 양쪽 2개의 해역 사이를 통하는 수로(水路)로, 만(灣)과 외해(外海)와 연결되는 좁은 해협에서는 특히 조류(潮流)가 빠르다. 유향(流向)·유속이 변하기 쉬우며, 와류(渦流)가 생기는 경우가 많다. (역주)

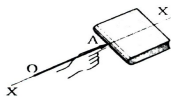
4) 아이언바운드(iron-bound): 룡월채탄에서 팬라인의 간극을 없애는 것. 주어진 구역의 석탄을 가능한 가장 안전하고 능률적으로 최대한 채굴하는데 있으며, 채수율을 높이고, 대단위 채굴을 연속적으로 균일하게 하며, 작업계통을 단순화하고 안전한 작업환경을 제공함으로써 최고의 생산성을 달성하는 것을 목표로 한다. (역주)

5) New Smyrna: 플로리다 주에 있는 해변마을. (역주)

6) schooners: 두 개 이상의 마스트를 가진 세로돛의 범선. (역주)

7) 항해 시에는 4시간 교대근무가 원칙이므로 double은 8시간 교대근무가 된다. (역주)

8) spinup; 1. 항성·행성 등의 자전 각속도(角速度)의 증대. 2. 소립자의 스핀으로, slowdown과 역(逆)의 축(軸) 벡터를 갖는 것. 벡터(vector): 힘, 속도와 같이 크기, 방향에



의하여 정해지는 양. 보통 이것을 나타내는 선을 긋고 그 방향에 화살표를 붙인다. 벡터에 대하여 면적이나 열량(熱量)과 같이 단지 크기만 가지는 것을 스칼라(scalar)라고 한다. 작용점 O로부터 힘의 크기에 비례한 길이의 선분 OA를 힘의 방향으로 긋고 그 선단에 방향을 나타내는 화살표를 붙인다. OA를 연장한 직선 XX가 작용선이다. 작용점 O로부터 힘의 크기에 비례한 길이의 선분 OA를 힘의 방향으로 긋고 그 선단에 방향을 나타내는 화살표를 붙인다. OA를 연장한 직선 XX가 작용선이다. (역주)

9) 세인트 오거스틴(St. Augustine): 미국 Florida주 동북부의 항구 도시; 1565년에 스페인 사람이 창설한, 미국에서 백인에 의한 가장 오래된 마을; 보양지(保養地). (역주)

10) piling into: 파일링 업(Piling up)과 같은 의미. 불을 가진 사람이 바닥에 넘어져서 이미 데드 불이 된 것이 분명함에도 불구하고 불 캐리어 위에 고의로 뛰어들거나, 올라서는 과욕을 말한다. (역주)

11) 카마인(carmine): 1. 인공의 적색안료. 양홍(洋紅). 카마인 레이크(Carmine lake)는 19세기 말경에 합성색소 알리자린을 명반(明礬)과 염화석으로 침전시켜 만든 것. 오늘날에는 거의 사용되지 않으나 한때는 천연 카마인 레이키가 만들어짐. 이것은 천연색소 코치닐을 알루미늄 석(錫)에 염색한 것으로 진홍색(深赤色)을 드러냄. 2. 코치닐(cochineal): 적색계 동물성염료의 하나. 원료가 되는 연지충(학명 Coccus cacti)은 패각충과(貝殼虫科)에 속하는 작은 곤충으로서, 중남미의 선인장에 기생한다. 암컷의 산란기에 나무 밑에 흰 천을 깔고 비자루로 쓸어서 떨어뜨린 뒤, 이것을 증기 혹은 열탕으로 찌서 햇볕에 말린 후 수일간 응달에서 말린다. 사용할 때는 뺑아서 가루로 해서 쓴다. 유럽에도 수출됨. 주로 양모염료로서 홍비염색(紅緋染色)에 사용되었다. 화구에 쓰이는 카마인 레이크, 크림슨 레이크 등은 코치닐의 침출액(浸出液)에 가하는 침전제로 색깔의 변화를 가지게 한 것. 3. 레이크(lake): 염료는 용제에 녹는 물질로 색을 가진 물질이며, 안료는 용제에 녹지 않는 물질이

다. 레이크 안료는 염료를 안료와 반응시켜 용제에 녹지 않게 만든 것이다. 레이크 안료에는 3가지가 있다. 레이크 안료는 약한 산성 용액이나 약한 염기성 용액(pH 3~10.5)에는 녹지 않으나 강한 산이나 강한 염기에는 녹는다. (역주)

12) 브르타뉴(프랑스어: Bretagne): 브르타뉴어로는 Breizh, 갈로어로는 Bertaèyn라고 한다. 는 프랑스의 레지옹 (Region)중의 하나이다. 영국 왕실령인 채널 제도 바로 밑에 있다.



중심 도시는 “렌(Rennes)”이다. 몇 안 되는 켈트어파 언어를 쓰고 있다. 서부에서는 토착어인 브르타뉴어를 소수가 쓰나, 국가의 유일한 공식어인 프랑스어에 밀려 지금은 줄어들고 있는 추세이다. 동쪽에서는 프랑스어를 사용한다. 브르타뉴어는 1999년 통계청의 자료에 의하면 18세 이상 인구 중에

서 26만 명이 브르타뉴지방에서 사용한 것으로 나타났다. 그리고 프랑스 전역을 기준으로 하면 29만 명 정도가 사용한 것으로 나타났다. 영국과 프랑스의 지배를 교대로 받아오다가, 1532년 프랑스에 의해 합병되었다. 온난한 기후와 풍부한 노동력으로 밀·채소 재배 및 가축사육과 우유 생산이 성하고, 연안의 항만에서는 생딸로·로리앵 등지를 중심으로 한 어업활동 외에 여름철 관광지로 활기를 띤다. (역주)

13) 1. “구원 vs 적개심”이 연동하며 돌아가는 심리상태. “euphoria(행복감)/dysphoria(불쾌감)”의 꼭짓점·교차점의 사위(斜位, Phoria)로 작용하고 있는 상태를 상상하라. 2. phoria: ① 사위(斜位, phoria)는 안구의 편위(偏位)가 융합(fusion)에 의해 극복되어 양안단시(兩眼單視)가 가능하게 될 때 이것을 사위라고 하며, 양안단시가 불가능하고 한 눈의 시선이 항상 편위되어 있게 되면, 현성사시(顯性斜視) 또는 사시(斜視)라고 한다. 따라서 사시와 사위는 모두 안구의 편위이지만, 사위는 융합능력이 있고, 사시는 그 능력이 없는 것으로 구별된다. ② 태아가 어머니 뱃속에서 가로와 세로의 중간(中間)에서 엷비슷이 놓여 있는 상태. (역주)